



1. NOMBRE DE LA CARRERA: LICENCIATURA EN LENGUA INGLESA

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA: INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN 2

Código de la asignatura: 1941

Ciclo anual: 2023

Ciclo cuatrimestral: SEGUNDO

Modalidad de cursada: PRESENCIAL CON SOPORTE VIRTUAL

3. CUERPO DOCENTE

Profesor a cargo de la asignatura: T.P. MAG GABRIELA D'ANUNZIO

4. ASPECTOS ESPECÍFICOS

A. Carga horaria total: 64 horas

B. Carga horaria semanal: 4 horas

C. Carga horaria clases teóricas: 32 horas

D. Carga horaria práctica disciplinar: 32 horas

E. Carga horaria práctica profesional:

F. Ubicación de la asignatura en el plan de estudios: primer año, segundo cuatrimestre

G. Correlatividades anteriores: 1937 Interpretación y Traducción 1

5. PROGRAMA

A. Fundamentación del marco referencial del programa.

La Universidad Nacional de La Matanza ha dispuesto la implementación de un espacio de formación en el área de Lengua Inglesa con carácter de Licenciatura, en el marco de los lineamientos de la política educativa nacional y jurisdiccional. Estos últimos enfatizan la necesidad de facilitar los procesos de capacitación y desarrollo profesional los cuales permiten acceder a los niveles de conocimiento requeridos para incorporarse al permanente desarrollo de los mismos.

En el marco de este Proyecto, la asignatura Interpretación y traducción 2 posibilitará la profundización de los conocimientos de los cursantes respecto de la traducción y de la



interpretación como parte del proceso comunicativo. Además posibilitará la adquisición de conocimientos respecto del valor de la cultura en la traducción y de la interpretación y traducción inversas. Esta asignatura prioriza tanto el conocimiento de los contenidos abordados como la reflexión sobre la importancia de los mismos en la práctica tanto del docente como del traductor en tanto usuarios de la lengua inglesa.

B. Objetivos generales.

La asignatura Interpretación y traducción 2 tiene como objetivos generales que los alumnos:

- profundicen su capacidad para el análisis de los procesos y estrategias involucrados en la traducción e interpretación;
- aprecien el rol de la traducción e interpretación como parte del proceso comunicativo sociocultural globalizado en sus variantes directa e inversa y
- ahonden en la investigación en el área de la traducción e interpretación como auténticas producciones sociales.

C. Objetivos específicos.

UNIDAD 1

- Profundizar los procesos de comprensión e interpretación a partir de la exposición auditiva a diferentes tipos de discurso oral.
- Mejorar las capacidades y estrategias necesarias para traducir textos de distintas especialidades en su complejidad.
- Seleccionen términos adecuados para la interpretación de conferencias.

UNIDAD 2

- Profundizar la práctica de interpretación de diferentes acentos y velocidades.
- Identificar la influencia de los contextos socioculturales en la traducción.

UNIDAD 3

- Identificar las técnicas básicas de interpretación simultánea inversa.
- Reconocer la importancia de las distintas fuentes y bases terminológicas.
- Apreciar el valor de la traducción inversa en el ámbito académico.



D. Unidades didácticas.

Unidad N°1:

Contenido temático por unidad:

Interpretación simultánea. Selección de términos en la interpretación. Introducción a distintas especializaciones. Interpretación de contenido técnico. Traducción científico-técnica. Distinción de términos técnicos y descriptivos. Pasos en la traducción científico-técnica.

Bibliografía específica por unidad:

BERTONE, Laura (2006) *The hidden side of Babel - Unveiling cognition, intelligence and sense*. Evolución. Capítulo 10 pp 171–180; Capítulo 11 pp 183–195;

CARTLEDGE, H.A. (1961) *Translation from English for Advanced Students*. Longmans, pp30-31-50-51

NEWMARK, P. (1987) *Manual de traducción*. Cátedra. Cap. 14. La traducción técnica.

ÑÍGUEZ BERNAL, A. (2005). Soluciones aportadas por la traductología y la lingüística aplicada ante el reto actual de la traducción de textos científico-técnicos, profesionales y académicos.

Hieronymus Complutensis, revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMYT), Universidad Complutense de Madrid. No 12 (2005 - 2006)

Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/12/12_015.pdf

UNIDAD 2

Contenido temático por unidad:

Interpretación de acentos nativos y no nativos y variedad de velocidades. Fuentes terminológicas de la traducción. La cultura y su relevancia en la traducción. Domesticación vs. Extranjerización. Visibilidad del traductor.

Bibliografía específica por unidad:

BEREBER IRABIEN DE RAIKO, D. (1999). Cultura y traducción. En: Tomás Jiménez Juliá, M. Carmen Losada Aldrey, José F. Márquez Caneda y Susana Sotelo Docío (Eds.), *El Español como Lengua Extranjera: enfoque comunicativo y gramática. Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela - Asele, pp. 151-156.



Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_ix.htm

BERTONE, Laura (2006) *The hidden side of Babel - Unveiling cognition, intelligence and sense*. Evolución. Capítulo 18 pp 295–301

CABRE CASTELVI, M.T. (1998) Las fuentes terminológicas para la traducción. En: FERNANDEZ NISTAL, P.& BRAVO GOZAGO, J.M. (Coords.) *La traducción, orientaciones lingüísticas y culturales*. Servicio de Apoyo a la enseñanza. Universidad de Valladolid. Cap. 2, pp. 27-59

HATIM, Basil. (2001) Translation. Longman. Chapter 4, 5

LUNA ALONSO, A. (2001) Aspectos culturales y traducción. En: Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*, Universitat de València, pp. 779-790, I.S.B.N.: 84-370-5141-X.

MARTINEZ SIERRA, J.J.(2009) El papel del elemento visual en la traducción del humor en textos audiovisuales: ¿Un problema o una ayuda? *TRANS Revista de Traductología*, N° 13, pp. 139-148.

YANG, W. (2010). Brief study on domestication and foreignization in translation. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(1), 77-80.

UNIDAD 3

Contenido temático por unidad:

Pulido de la gramática, dicción y estilo en la interpretación. Interpretación inversa. Traducción inversa en el ámbito académico.

Bibliografía específica por unidad:

CONTRERAS GARCIA, L. & TURRIÓN, M. (2013) Inversa traducción en la Europea Comisión. *Revista Panacea@* Vol XIV, n°38 Segundo semestre 2013. Disponible en:<http://tremedica.org/panacea.html>

DE LA CRUZ TRAINOR, M.M. (2004) Traducción inversa: una realidad. *TRANS Revista de Traductología*, N° 8, pp. 53

E. Bibliografía general.

BERTONE, Laura (2006) *The hidden side of Babel - Unveiling cognition, intelligence and sense*. Evolución.

CARTLEDGE, H.A. (1961) *Translation from English for Advanced Students*. Longmans.



FERNANDEZ NISTAL, P.& BRAVO GOZAGO, J.M (Coords.) (1998) La traducción, orientaciones lingüísticas y culturales. Servicio de Apoyo a la enseñanza. Universidad de Valladolid.

HATIM, Basil. (2001) Translation. Longman.

LARSON, MILDRED L. (1998) Meaning- based translation – A guide to Cross-Language Equivalence. 2nd ed.

NEWMARK, Peter (1987) Manual de traducción. Cátedra.

6. METODOLOGÍA

A. Previsiones metodológicas y pedagógicas:

El dictado total de la asignatura está compuesto por un 70% de clases presenciales y un 30% de trabajo mediante la modalidad virtual a través de la plataforma MIEL que la Universidad Nacional de La Matanza ofrece a tal efecto.

- encontrarán un reservorio de material para descargar y /o links a textos, video y audio de la bibliografía obligatoria y opcional de la asignatura,
- recibirán periódicamente las consignas de las actividades y Trabajos prácticos obligatorios que deberán enviar para su corrección por el mismo medio en la fecha estipulada y
- contarán con un espacio de participación en foros, consulta, apoyo e intercambio con la docente.

B. Actividades que se desarrollarán de acuerdo a la modalidad y articulación de las mismas en caso de corresponder:

En las horas presenciales se realizarán actividades de reflexión conjunta sobre el material teórico alojado en Miel y actividades de práctica.

En las horas virtuales – de carácter asincrónico- se propone el trabajo con el material teórico en distintos formatos (textos, vídeos, ppt) así como también la participación en los foros de discusión sobre los temas teóricos y la resolución de trabajos prácticos en formato texto, ppt o vídeo tanto individual como grupal.

C. Implementación de herramientas digitales:

En la plataforma Miel los estudiantes encontrarán un reservorio de material para descargar y /o links a textos, video y audio de la bibliografía obligatoria y opcional de la asignatura,



recibirán periódicamente las consignas de las actividades y Trabajos prácticos obligatorios y evaluaciones que deberán enviar para su corrección por el mismo medio en la fecha estipulada

7. MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, SUPERVISIÓN Y EVALUACIÓN DE LAS ACTIVIDADES, PRESENCIALES Y/O DE SEGUIMIENTO VIRTUAL

Los estudiantes encontrarán las correcciones de Trabajos prácticos y evaluaciones asincrónicas vía MIEL en el plazo de 7 días corridos luego de la fecha de entrega.

Toda consulta se realizará por Mensajería de Miel o en caso de dificultades técnicas vía mail al mail institucional de la docente y se responderán en un máximo de 72 hs hábiles.



9. CONDICIONES GENERALES PARA LA APROBACIÓN DE LA ASIGNATURA

A. Asistencia: Se requiere una asistencia a clases no menor al setenta y cinco (75%) sobre el total de la carga horaria presencial de la asignatura.

B. Evaluación:

Se disponen de cuatro estados académicos posibles:

- + Ausente: cuando el alumno no tenga calificación en alguno de sus exámenes (o su recuperatorio).
- + Reprobada: cuando el alumno obtenga como calificación final de 1 a 3 puntos.
- + Cursada: cuando el alumno obtenga entre 4 y 6 puntos como calificación final.
- + Promocionada: cuando el alumno obtenga como calificación final entre 7 y 10 puntos.

La EFC establece que para las asignaturas cuatrimestrales habrá 2 instancias parciales y la posibilidad de 1 instancia recuperatoria. La calificación obtenida en el examen recuperatorio reemplaza y anula a todos los efectos, la obtenida en el examen parcial que se recupera.

A los fines de conformar la calificación final, los parciales no se promedian, salvo que ambas evaluaciones sean reprobadas, o ambas cursadas, o ambas promocionadas.

El alumno que culmine la materia en condición "cursada", deberá aprobar el examen final para tener la asignatura como aprobada.

Evaluación de trabajos prácticos: Los alumnos deberán realizar trabajos de exposición oral, individual y/o grupal o de entrega oral presencial o escrita vía MIEL según lo acordado con los docentes. Los trabajos prácticos tienen la calificación de aprobado, entregado, desaprobado o ausente. Se puede recuperar los mismos como parte de la evaluación parcial.

Evaluaciones parciales: Los alumnos deberán rendir un examen parcial asincrónico al promediar el cuatrimestre y otro parcial sincrónico al finalizar el mismo.

En caso de ausencia o aplazo en uno de los parciales, los alumnos tendrán una instancia de examen recuperatorio durante la semana habilitada para tal fin.

En caso de alumnos que quieran rendir la asignatura en condición de LIBRE deberán contactarse, en primer lugar, con la EFC para corroborar que pueden hacer uso de dicha condición, y luego con la docente con un mínimo de 30 días antes de la fecha del examen para solicitar las consignas de un



Universidad Nacional de La Matanza
ESCUELA DE FORMACIÓN CONTINUA

trabajo integrador, que deberá ser entregado en los plazos que se indiquen y aprobado para ser defendido en el examen final. No podrán rendir examen libre quienes no cumplan con ese requisito previo.

T.P. MAG GABRIELA D'ANUNZIO
FIRMA Y ACLARACIÓN DEL DOCENTE A CARGO